



## АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

*А. Н. Злобин (Мордовский государственный университет  
им. Н. П. Огарева, г. Саранск, Россия)*

Статья посвящена вопросам методики обучения переводу как аспекта переводоведения, задачей которого является выработка соответствующих умений и навыков у студентов. В последние годы интерес к дидактике возрос из-за востребованности профессии переводчика, так как результат изучения перевода, как и любой специальности, зависит от того, как он изучается. Современный мир быстро меняется, предъявляя к переводчикам новые требования, следовательно, и дидактика перевода должна подстраиваться к новым переменам, необходимость чего и обосновывается в данной статье. Модернизации подлежит как сама дидактика перевода, так и ее отдельные компоненты: обучение аналитическому вариативному поиску в поликультурном пространстве, стратегии поиска индивидуальных творческих решений в поликодовом пространстве, работе с параллельными текстами и др.

*Ключевые слова:* переводоведение; дидактика перевода; модернизация; аналитический вариативный поиск; поликодовое и поликультурное пространство.

## TOPICAL ISSUES OF METHODOLOGY IN TEACHING TRANSLATION

*A. N. Zlobin (Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russia)*

The article covers the methods of teaching translation as an aspect of the science of translation, whose task is to develop adequate translation skills of students. In recent years, the interest in didactics has risen because of the fact that the translator profession is in demand and the effects of mastering any profession depend on the methods of teaching. The today's rapidly changing world requires new professional skills from translators, therefore, translation didactics should adjust to be able to meet new challenges, the necessity of which is explained in this article.

Not only translation didactics should be modernized but also its components such as teaching analytic variative search in a multicultural space, teaching search strategies for finding individual creative solutions in a polycode space, teaching how to work with parallel texts, etc.

*Keywords:* translation studies; translation didactics; modernization; analytic variative search; multicultural space polycode.

Специалисты по переводу в своих работах отмечают, что в XXI в. требуются переводчики нового типа [2, с. 4], подчеркивая тем самым необходимость модернизации методики обучения переводу и дидактики перевода. Действительно, потребность в переводе растет с каждым днем. Во всех областях деятельности человека необходимы переводчики-профессионалы. Их, разумеется, не хватает, тогда как переводчиков-дилетантов хоть отбавляй, что, как справедливо считает И. А. Лихтенштейн, связано с изменением традиционных представлений о переводческой деятельности. «Все это сопровождается резким падением качества переводов и непрофессионализмом не только самих переводчиков, но и бесчисленных переводческих бюро. Наша страна превратилась в страну менеджеров, экономистов, юристов и... переводчиков. Все плохо обученные инженеры, врачи,

строители, юристы, экономисты, менеджеры, не востребованные на рынке, пытаются выйти на рынок переводов. В результате, мы имеем огромное количество неспециалистов, непрофессионалов, образование которых хотя и соответствует стандарту Министерства образования и науки, но не удовлетворяет элементарным требованиям к качеству перевода» [9, с. 43–44].

Называются и причины сложившейся ситуации в сфере перевода. Главная из них заключается в том, что вузы, начав подготовку переводчиков, не имели квалифицированных преподавательских кадров. И в самом деле, перевод преподавали (причем и до сих пор преподают!) люди, которые сами не перевели ни одного произведения, не имели вообще никакого представления о профессии переводчика и о требованиях к переводу. Вместо того чтобы сначала подготовить преподавательские кадры, используя многолетний



опыт ведущих лингвистических вузов страны, опыт переводчиков-практиков, вузы начали зарабатывать деньги, обещая иностранный язык за две недели в машине, а переводу обучить с нуля за год. Затем их выпускники, отличаясь изрядной долей самоуверенности и полным отсутствием каких-либо сомнений в своих возможностях, заполняют рынок, хватаясь не только за любой перевод, но и за преподавание языка и даже перевода, так что бедному клиенту, не имеющему специальных знаний, крайне сложно разобраться в этой стихии [9, с. 44]. Приведенные факты подтверждают существование реальной угрозы дискредитации и размывания профессии переводчика, элитарность которой во многом обуславливалась трудоемкостью и сложностью ее освоения [16, с. 120].

И. А. Лихтенштейн сохраняет оптимизм (и мы его разделяем) по поводу того, что поскольку такая ситуация вызывает беспокойство не только у профессиональных переводчиков, но и у опытных преподавателей перевода, то, значит, у нас есть надежда. Эту надежду на улучшение дел в сфере перевода мы как раз и связываем с подготовкой переводчиков нового типа, которые, по словам И. С. Алексеевой, должны работать быстро, эффективно и качественно. При этом им необходимы гибкость, умение осваивать новую тематику текстов, новые области знаний, новые источники информации. Современные переводчики, подчеркивает она, не могут специализироваться в какой-то одной, узкой области, поскольку экономика быстро развивается, мир меняется. Им приходится быстро подстраиваться ко всем новым переменам и поэтому они должны быть генералистами и как профессионалы хорошо осознавать, что, как и почему они делают [2, с. 4].

Кроме того, отмечается необходимость современной, эффективной методики обучения переводчиков нового типа, а именно обучения умению совершать перевод как профессиональную деятельность, т. е. обучения «стратегии перевода, умению эту деятельность планировать, просчитывать вперед, видеть алгоритм оптимальных шагов» [2, с. 5]. Однако, говоря об обучении умению совершать переводческую деятельность, нельзя сводить ее только к научению подобной стратегии перевода и приемам

перевода на подготовительном, основном и завершающем этапах, т. е. по сути дела к одной технологической составляющей переводческой компетенции [8, с. 5].

Выделение трех технологических этапов переводческих стратегий – предпереводческого анализа текста, собственно перевода и постпереводческой обработки текста [1, с. 324] – фактически дублирует всем хорошо известные этапы письменного перевода: 1) допереводной анализ оригинала в целом; 2) собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода; 3) общее редактирование [3, с. 8]. В основе переводческой стратегии В. Н. Комиссарова лежит ряд принципиальных теоретических установок, из которых сознательно или бессознательно исходит (и должен исходить) переводчик, а именно:

– в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу не только в качестве двух последовательных этапов, но и как обязательное условие осуществления переводческого процесса;

– переводить нужно смысл, а не буквы оригинала, что подразумевает недопустимость слепого копирования его формы;

– необходимо различать в содержании ПТ относительно более или менее важные элементы смысла, уметь определять смысловую доминанту, т. е. наиболее важную часть переводимого высказывания;

– при переводе следует исходить из того, что значение целого важнее значения отдельных частей и имеется возможность пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого (или примат целого над частью);

– перевод должен соответствовать нормам ПЯ [6, с. 195, 199].

При сравнении приведенных выше трактовок переводческой стратегии «порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста» [1, с. 321] и «принципиальные теоретические установки, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик» [6, с. 195] с толкованием стратегии, приведенным в новейшем словаре иностранных слов и выражений: «искусство осуществления какой-либо деятельности, основанное на



точных и далеко идущих прогнозах» [10, с. 767], мы еще раз можем убедиться в том, что первая имеет явную технологическую направленность (порядок и суть действий ≠ искусству), тогда как вторая (сознательные или бессознательные принципиальные теоретические установки переводчика) вполне созвучна с искусством осуществления переводческой деятельности и поэтому может быть отнесена не к технологической, а концептуальной составляющей переводческой компетенции, т. е. совокупности знаний и представлений переводчика о сути перевода [8, с. 5].

Нетрудно убедиться в том, что в подобном редуцированном виде предложенная И. С. Алексеевой новая методика подготовки переводчиков нового типа, а именно алгоритм как «совокупность действий, предпринимаемых по строго определенным правилам, которая после последовательного их выполнения приводит к решению поставленной задачи», или порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста, вряд ли может претендовать на современную эффективную методику обучения письменному переводу как профессиональной деятельности [10, с. 37].

По мнению многих исследователей, методика преподавания перевода – весьма мало разработанная область педагогической науки. Практически не выяснена сама проблематика обучения универсальным переводческим умениям и навыкам, необходимым во всех видах перевода – устном и письменном, последовательном и синхронном. Именно с их развития, справедливо считают они, и следует начинать обучение переводу, так как на этом фундаменте должны строиться специфические умения и навыки, обусловленные различными видами перевода [7, с. 162].

В настоящее время, отмечает С. В. Тюленев, остро стоит вопрос о разработке методологических принципов преподавания перевода. Как справедливо указывается в ряде изданий, этот раздел прикладного переводоведения практически не разработан и научная методология преподавания перевода по-прежнему постоянно требует к себе внимания. По словам автора,

методика преподавания перевода находится еще только на начальном витке спирали. Трудно представить себе преподавателя иностранного языка, не освоившего методики его преподавания. Однако именно такова ситуация на сегодняшний день в сфере преподавания перевода: будущих переводчиков обучают преимущественно преподаватели иностранных языков, которые в лучшем случае сами являются переводчиками-практиками [14, с. 302–303].

Отчасти это связано с отсутствием специальности «преподаватель перевода», следствием чего являются «дискредитация переводческой профессии и ухудшающийся отбор и символическая подготовка переводчиков в России XXI в. где на поток поставлена подготовка «специалистов непрофессионального перевода» и происходит возвращение к эпохе естественного перевода» [12, с. 80].

Вместе с тем необходимо сказать о том, что до сих пор предпринимаются попытки раскрыть содержание обучения переводу в поликодовом пространстве, как неотформатированного массива данных. Так, В. Н. Комиссаров совершенно верно считает, что содержание обучения во многом определяется теми знаниями, умениями и навыками, которые необходимы для создания у обучаемых профессиональной компетенции переводчика. К знаниям, составляющим основное содержание обучения, он относит получение представлений об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире, о понятии переводимости, нетождественности содержания ИТ и ПТ, принципе обеспечения минимальных потерь, о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода, прагматических аспектах перевода и основных способах его прагматической адаптации, о классификации переводов и различных видах переводческой стратегии, об основных принципах перевода связанного текста, о грамматических и стилистических аспектах перевода. Здесь же мы находим изучение основных моделей перевода и переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов, а также



изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных единиц [5, с. 50–51].

По мнению В. И. Шадрина, хорошим упражнением для обучения переводчиков является поиск эквивалентов в параллельных текстах [15, с. 452] и лингвистический и информационный поиск в Интернете, что способствует формированию технологической и специальной составляющих переводческой компетенции и тем самым указывает на параллельные тексты и информационно-справочный поиск как новые компоненты дидактики перевода.

Нельзя не упомянуть и когнитивный аспект дидактики перевода и связанные с ним возможности использования подсознательных механизмов в дидактике перевода, что позволит произвести настоящий переворот в концепции преподавания языков с целью профессиональной подготовки переводчиков в результате приспособления преподавания к функционированию мозга студента [13, с. 318]. Нетрудно убедиться в том, что профессиональная компетенция переводчика может быть создана лишь на основе соответствующих знаний, которые, как показывает их перечисление, носят многоаспектный или поликодовый характер.

Говоря о дидактике перевода, И. С. Алексеева учитывает ее многоаспектный характер и включает в нее как теоретические разработки по методике преподавания перевода, так и практические пособия, опирающиеся на эти теоретические основы. Принимая во внимание научные достижения всех аспектов переводоведения, дидактика перевода развивается в тесном контакте с психолингвистикой, методикой преподавания иностранных языков, а также с общей дидактикой (теорией обучения). Ее задачей является построение оптимальной модели обеспечения переводческой компетентности [1, с. 51].

Нам представляется, что прообразом подобной модели в определенной степени может считаться модель переводческой компетенции Л. К. Латышева. Понимая под переводческой компетенцией сово-

купность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи, он подразделяет эту совокупность на базовую и прагматические части, которые включают концептуальную, технологическую, специфическую и специальную составляющие [8, с. 5]. Они наглядно показывают специфику перевода как многоаспектного знания, причем, в отличие от предыдущих авторов, впервые в структурированном или отформатированном виде. Хотя эта модель и не в полной мере представляет многоаспектный характер перевода в поликультурном пространстве (отсутствует, например, культурная составляющая, которая опять же представляет многоаспектное знание, на что указывает Е. Флейшманн: "... translatorische Kompetenz nicht nur (kulturell geprägtes) praktisch – sprachliches Wissen, sondern auch (ebenfalls kulturell geprägtes) enzyklopädisches Wissen umfasst, daneben natürlich noch andere wissenskomponenten..." [17, с. 103]). Тем не менее именно ее составляющие могут быть использованы в качестве основы при последующем форматировании и модернизации компонентов дидактики перевода, потому что она предназначена для воспроизводства именно переводчиков-профессионалов, а не переводоведов. Ко всему прочему следует добавить, что дидактика перевода открывает еще и доступ к «переводческим персоналиям», занимающимся воспроизводством переводчиков и воспроизводством перевода как деятельности, «которая не просто воспроизводится, но и требует оптимальных механизмов и процедур, заданных соответствующей наукой» [4, с. 28]. Примером обучения переводу как многоаспектной деятельности служит новый учебник по письменному переводу с немецкого языка на русский, где представлены основные аспекты переводческой деятельности: "Text- und Auftragsanalyse, Übersetzungsstrategien, Übersetzungsredaktion" [11], эксплицирующие переход от монокодowości к поликодowości в образовательном процессе вообще, и дидактике перевода в частности.

СПИСОК  
ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : СПбГУ ; Москва : Академия, 2004. – 352 с.
2. *Алексеева, И. С.* Письменный перевод. Немецкий язык : учебник / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2006. – 368 с.
3. *Архипов, А. Ф.* Самоучитель с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – Москва : Высш. шк., 1991. – 225 с.
4. *Галеева, Н. Л.* Основы деятельностной теории перевода / Н. Л. Галеева. – Тверь : ТГУ, 1997. – 80 с.
5. *Комиссаров, В. Н.* Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. – Москва : Рема, 1997. – 110 с.
6. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода (лингвистический аспект) : учебник / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высш. шк., 1990. – 253 с.
7. *Латышев, Л. К.* Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебное пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2003. – 192 с.
8. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
9. *Лихтенштейн, И. А.* Количество, не переходящее в качество / И. А. Лихтенштейн // Гермес : науч.-худож. сб. / редкол.: А. Н. Злобин и др., сост. А. Н. Злобин. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2009. – С. 43–46.
10. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – Минск : Современ. литератор, 2007. – 976 с.
11. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации / Д. Бретшнайдер [и др.] – Москва : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168 с.
12. *Поршнева, Е. Р.* О дискредитации переводческой профессии, или Теория ухудшающегося отбора и символическая подготовка переводчиков в России XXI в. / Е. Р. Поршнева // Проблемы теории, практики и дидактики перевода : материалы 2-й Междунар. науч. конф., 13–15 апр. 2009 г. – Н. Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2009. – С. 80–81. – (Сер. Язык, культура, коммуникация).
13. *Сальмон, Л.* О подсознательном в процессе перевода / Л. Сальмон // Университетское переводоведение : материалы V Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения», 23–25 окт. 2003 г. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 2004. – Вып. 5. – С. 302–317.
14. *Тюленев, С. В.* Теория перевода / С. В. Тюленев. – Москва : Гардарики, 2004. – 336 с.
15. *Шадрин, В. П.* Этика перевода // Мир перевода. – 2002. – № 2 (8). – С. 43–47.
16. *Шитов, Б. А.* Подготовка переводчиков в системе современного российского высшего профессионального образования / Б. А. Шитов // Перевод : традиции и современные технологии : сб. статей. – Москва : Всерос. центр переводов, 2002. – С. 111–120.
17. *Fleischmann, E.* Zum Begriff der translatorischen Kulturkompetenz und dem Problem ihrer Vermittlung / E. Fleischmann // Проблемы теории, практики и дидактики перевода : сб. науч. тр. – Нижний Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2011. – С. 95–113. – (Сер. Язык. Культура. Коммуникация ; вып. 14, т. 1).

Поступила 15.01.14.

## Об авторе:

**Злобин Александр Николаевич**, доцент кафедры теории речи и перевода ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева» (Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), кандидат филологических наук, доцент, координатор региональных отделений Союза переводчиков России в ПФО, руководитель Мордовского регионального отделения, alexsandr\_z@list.ru

Для цитирования: Злобин, А. Н. Актуальные вопросы методики обучения переводу / А. Н. Злобин // Интеграция образования. – 2014. – № 2 (75). – С. 124–129. DOI: 10.15507/Inted.075.018.201402.124

## REFERENCES

1. Alekseeva I. S. Vvedenie v perevodovedenie [Introduction to theory of translation]. St. Petersburg, SPbGU Publ.; Moscow, Academia Publ., 2004, 352 p.
2. Alekseeva I. S. Pismennyj perevod. Nemezkij jazyk [Written translation. German language]. St. Petersburg, Sojuz Publ., 2006, 368 p.
3. Archipov A. F. Samouchitel perevoda s nemezkogo jazyka na russkij [Self-teaching guide of translation from German to Russian]. Moscow, Higher School Publ., 1991, 225 p.
4. Galeeva N. L. Osnovy dejatel'nostnoj teorii perevoda [Fundamentals of translation theory]. Tver, TGU Publ., 1997, 80 p.
5. Komissarov V. N. Teoreticheskie osnovy metodiki obuchenija perevodu [Theoretic principles of methodology of teaching translation]. Moscow, Rema Publ., 1997, 110 p.



6. Komissarov V. N. Teorija perevoda (lingvisticheskiy aspekt) [Theory of translation (linguistic aspect)]. Moscow, Higher Schools Publ., 1990, 253 p.
7. Latyshev L. K., Semenov A. L. Perevod: teorija, praktika i metodika prepodavaniya [Translation: theory, practice and teaching methodology]. Moscow, Academia Publ., 2003, 192 p.
8. Latyshev L. K. Technologija perevoda [Technology of translation]. Moscow, NBI-TEZAURUS Publ., 2000, 280 p.
9. Lichtenstein I. A. Kolichestvo, ne perehodjashhee v kachestvo [Failure in transition of quantity into quality]. *Hermes: nauch.-hudozh. sb* [Hermes: academic and fiction collection]. Saransk, Mordovia State University Publ., 2009, pp. 43–46.
10. Novejšij slovar innostrannyh slov i vyrazhenij [Latest dictionary of loan words and expressions]. Minsk, Sovrem. Literator Publ., 2007, 976 p.
11. Bretschneider D., Bulah N. A., Walter Sh. Pismennyj perevod s nemezkogo na russkij v sfere professionalnoj kommunikacii [Professional written translation from German to Russian for expert communication]. Moscow, AST-Press School Publ., 2008, 168 p.
12. Porshneva E. R. O diskreditacii perevodcheskoj professii, ili Teorija uhudshajushhegosja otbora i simbolicheskoj podgotovka perevodchikov v Rossii XXI v. [On discredit of profession of a translator, or Theory of deteriorating selection and symbolic training of translators in present-day Russia]. *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda : materialy 2-oj Mezhdunar. nauch. konf., 13–15 apr. 2009 g.* [Issues of theory, practice and didactics of translation: 2<sup>nd</sup> International conference proceedings, April 13–15, 2009]. N. Novgorod, NGLU im. N. A. Dobrolyubova Publ., 2009, pp. 80–81.
13. Salmon L. O podsozdatelnom v prozesse perevoda [On the subconscious in the process of translation]. *Universitetskoe perevodovedenie: materialy V Mezhdunar. nauch. konf. Po perevodovedeniju "Fedorovskie chtenija", 23–25 okt. 2003 g.* [Theory of translation in the university: proceedings of 5<sup>th</sup> International conference "Fedorov Readings"]. St. Petersburg, SPbGU Publ., 2004, vol. 5, pp. 302–319.
14. Tyulenev S. V. Teorija perevoda [Theory of translation]. Moscow, Gardariki Publ., 2004, 336 p.
15. Shadrin V. I. Etika perevoda [Ethics of translation]. *Mir perevoda* [The World of Translation]. 2002, no. 2 (8), pp. 43–47.
16. Shitov B. A. Podgotovka perevodchikov v sisteme sovremenogo russijskogo vysshego professionalnogo obrazovanija [Training of translators in the system of modern higher education in Russia]. *Perevod: tradicii i sovremennye tehnologii: sb. st.* [Translation: traditions and modern technologies: collected works]. Moscow, Russian Centre for Translations Publ., 2002, pp. 111–120.
17. Fleischmann E. Zum Begriff der translatorischen Kulturkompetenz und dem Problem ihrer Vermittlung. *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda: sb. nauch. st.* [Issues of theory, practice and didactics of translation: collected works]. N. Novgorod, NGLU im. N. A. Dobrolyubova Publ., 2011, no. 14, vol. 1, pp. 95–113.

*About the author:*

**Zlobin Aleksandr Nikolaevich**, research assistant professor, Chair of theory of speech communication and translation, Ogarev Mordovia State University (68, Bolshevistskaya Str., Saransk, Russia), Kandidat nauk (PhD) degree holder in philological sciences, coordinator of regional branches of Union of Translators of Russia in Volga Federal District, manager of Mordovia Branch of UTR, [aleksandr\\_z@list.ru](mailto:aleksandr_z@list.ru)

*For citation:* Zlobin A. N. [Topical issues of methodology in teaching translation]. *Integracija obrazovanija* [Integration of Education], 2014, no. 2 (75), pp. 124–129. DOI: 10.15507/Inted.075.018.201402.124